



To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

Secours Islamique France-YEMEN

الاعانة الاسلامية الفرنسية - اليمن

## دعوة لتقديم عروض

### Call for Tender

For

- 840 Food Packs for Ramadan Project 2026

840 سلة غذائية خلال شهر رمضان المبارك 2026

Publication Reference: مرجع النشر

2026/01/YE26-RAMA01-SIF/ ADE/01

Publication Date: تاريخ النشر

12/Jan/2026

Tender Book Ref. No. 2026/01/YE26-RAMA01-SIF/ ADE/01

## TABLE OF CONTENTS

A - INSTRUCTIONS TO BIDDERS .....	تعليمات العارض .....
1. Preamble .....	مقدمة .....
2. Purpose of the Call for Tenders .....	الغاية من استدراج العروض .....
3. Call for Tenders Schedule: .....	الجدول الزمني لاستدراج العروض: .....
4. Questions and Clarifications .....	الأسئلة والتوضيحات .....
5. Clarification meeting / site visit .....	الزيارة الموقعة .....
6. Instructions to submit an Offer .....	طريقة تقديم العرض .....
7. Call for Tender Process .....	إجراءات استدراج العروض .....
8. Period of validity .....	مدة الصلاحية .....
9. Currency of tenders .....	عملة العروض .....
10. Language of offers and procedure .....	لغة العروض .....
11. Alteration or withdrawal of tenders .....	تغيير او سحب العرض .....
12. Costs of preparing tenders .....	تكليف تحضير المناقصة .....
13. Opening, evaluation of tenders and selection criteria .....	معايير فتح و تقييم العروض .....
14. Notification award and contract signature .....	الإشعار بالربح أو الخسارة و توقيع العقد .....
15. Ownership of tenders .....	ملكية العروض .....
16. Type of Contract .....	نوع العقد .....
17. Cancellation of the tender procedure .....	إلغاء المناقصة .....
18. Ethics .....	أخلاقيات .....
B – TECHNICAL and COMMERCIAL SPECIFICATIONS .....	الشروط الفنية والمالية .....
19. Technical description of the Goods / Services .....	الوصف الفني للمشروع .....
20. Food Items .....	المواد الغذائية .....
21. Variation in quantity .....	تغير الكميات .....
22. Delivery Plans .....	خطط التسليم .....
23. Insurance .....	التأمين .....
24. Quality of Food Items .....	جودة المواد الغذائية .....
25. Documentation .....	التوثيق .....
26. Quantity .....	الكمية .....
27. Payment Procedure .....	طريقة الدفع .....
Appendix A: TECHNICAL SPECIFICATIONS .....	الملحق أ: المواصفات الفنية .....
Appendix B: TENDER FORM FOR A SUPPLY CONTRACT .....	الملحق ب: صيغة المناقصة لعقد التوريد .....
Appendix C: SIF's GOOD BUSINESS REGULATION and the Code of Conduct .....	و مدونة قواعد الملحق هـ: معايير المنظمة للعمل الجيد .....
Appendix D: SIF CODE OF CONDUCT .....	السلوك لسيف .....

---

## A - INSTRUCTIONS TO BIDDERS

### أ. تعليمات للمعارضين

---

يقبل العارض عند تقديم عرض للمناقصة الشروط الخاصة التي تحكم هذا العقد بالكامل و دون أي قيد كأساس وحيد لإجراءات تقديم العرض  
مهما تكن شروط مبيعه التي يتنازل عنها بموجب هذه الوثيقة.

In submitting a tender, the bidder accepts in full and without restriction the special and general conditions governing this contract as the sole basis of this tendering procedure, whatever his own conditions of sale may be, which hereby waives.

يتوقع من العارضين أن يدرسوا بإمعان و يتواافقوا مع كافة التعليمات والصيغ و الشروط و المواصفات المحتواة في ملف المناقصة هذا.

Bidders are expected to examine carefully and comply with all instructions, forms, provisions and specifications contained in this tender dossier.

يؤدي عدم التمكن من تقديم عرض يشمل كافة المعلومات و الوثائق المطلوبة ضمن التاريخ النهائي المحدد إلى رفض العرض.

Failure to submit a tender containing all the required information and documentation within the deadline specified will lead to the rejection of the tender.

لا يؤخذ بالاعتبار أية تحفظات في العرض فيما يتعلق بملف المناقصة و يؤدي أي تحفظ إلى الرفض الفوري للعرض دون تقييم إضافي.

No account can be taken of any reservation in the tender as regards the tender dossier; any reservation will result in the immediate rejection of the tender without further evaluation.

#### 1.Preamble:

#### 1. مقدمة:

إن منظمة الإغاثة الإسلامية - فرنسا التي تعرف فيما يلي بـ(SIF) والتي تأسست عام 1991 منظمة إغاثية إنسانية غير حكومية، تساعد المجتمعات المتضررة والمحرومة في أكثر من 30 بلداً حول العالم.

تعمل فرقنا الميدانية في ثلاث مجالات محددة:



To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

Secours Islamique France-YEMEN

الاعانة الاسلامية الفرنسية - اليمن

- الإنقاذ – الاستجابة للاحتياجات الأساسية للناس الأكثر تضرراً
- الدعم – إعطاء التجمعات السكانية الأدوات لتكون مستقلة
- التطوير – المشاركة في حملات التوعية والدعم

افتتحت منظمة الإغاثة الإسلامية - فرنسا بعثتها في اليمن في عام 2019 ومستمرة في العمل في مناطق النشاطات المذكورة أعلاه لتقديم المساعدة الإنسانية مسترشدة بمبادئ الاستقلالية والحياد وعدم التحيز

### 1. Preamble

Established in 1991, Secours Islamique France –thereafter also called “SIF”- is a relief and humanitarian Non-Governmental Organization (NGO). Secours Islamique France helps deprived and disadvantaged communities in more than 30 countries.

Our field-based teams work in 3 specific fields:

- Rescue – Respond to the basic needs of the most vulnerable people
- Reinforce – Give populations the tools to be autonomous
- Mobilize – Participate in sensitization and advocacy campaigns

Secours Islamique France started its mission in Yemen in the Year 2019, and continues to work in the above said areas to provide humanitarian assistance, guided by the principles of humanity, independence, neutrality and impartiality.

### 2. الهدف من استدراج العروض:

#### 2. Purpose of the Call for Tenders:

إن الهدف من طلب استدراج العروض هذا هو التماس عروض تنافسية لتزويد حسلة غذائية لكل أسرة خلال شهر رمضان من خلال قسيمة غذائية محددة لـ 840 عائلة.

The purpose of this Call for Tenders is to solicit competitive offers for the supply of Ramadan Food Packs per families during Ramadan by a Specific Food Voucher for 840 families.

A detailed description of the goods and services required by SIF is contained in the technical specifications (see APPENDIX A – Technical specifications).

Tender Book Ref. No. **2026/01/YE26-RAMA01-SIF/ ADE/01**

تحتاج المواقف الفنية وصفاً تفصيلياً للمشروع والخدمات المطلوب تقديمها لمنظمة الإعانة الإسلامية - فرنسا (انظر في الملحق أ - المواقف الفنية)

### 3. جدول استدراج العروض

#### 3. Call for Tenders Schedule

	DATE	TIME*
Deadline for request for any clarifications from SIF  الموعد النهائي لطلب أي توضيحات من المنظمة	18/01/2026	12:00 PM
Last date on which clarifications are issued by SIF  آخر موعد لإصدار التوضيحات من قبل SIF	22/01/2026	12:00 PM
Deadline for submission of tenders (receiving date, not sending date)  الموعد النهائي لتقديم العروض (تاريخ الاستلام وليس تاريخ الإرسال)	26/01/2026	12:00 PM
Tender opening session by SIF  جلسة فتح العطاءات من قبل	26/01/2026	02:00 pM
Notification of award to the successful tenderer  إخطار الترسية على مقدم العطاء الفائز	28/01/2026	03:00 PM
Signature of the contract  توقيع العقد	03/02/2026	12:00 PM

\* كافة الأوقات حسب التوقيت المحلي لمدينة عدن

\* All times are in the local time of Yemen City.

### 4. الأسئلة والإيضاحات:

#### 4. Questions and Clarifications

في حال قامت المنظمة (SIF) بتقديم معلومات إضافية إلى ملف المناقصة إما بمبادرة منها أو استجابة لطلب من عارض محتمل فإن هذه المعلومات سترسل كتابياً إلى كافة العارضين على الفور.

If SIF, either on its own initiative or in response to a request from a prospective bidder, provides additional information on the tender dossier, such information will be communicated simultaneously in writing to all the bidders.

يمكن للعارضين تقديم الأسئلة كتابياً عبر البريد الإلكتروني أو عبر نسخة ورقية مع ذكر مرجع النشر وعنوان المناقصة إلى العنوان التالي:

بريد الكتروني: [Log.Officer.ye@secours-islamique.org](mailto:Log.Officer.ye@secours-islamique.org)

Bidders may submit questions in writing to the following address by email or hard copy letter, specifying the publication reference and the tender title to the following address:

Email: [Log.Officer.ye@secours-islamique.org](mailto:Log.Officer.ye@secours-islamique.org)

Adress: Aden –Khormakser – Embassies St- Villa No. 7

أي عارض محتمل يسعى لترتيب لقاءات فردية مع (SIF) خلال فترة المناقصة قد يستثنى من إجراءات المناقصة.

Any prospective tenderer seeking to arrange individual meetings with SIF during the tender period may be excluded from the tender procedure.

#### **5.Clarification Meeting/Site Visit:**

Orientation to the distribution sites will be done. 5. اللقاء التوضيحي / زيارة الموقع:

سيكون هناك توجيه للنزول إلى موقع التوزيع

#### **6. تعليمات تقديم العرض:**

##### **6. Instructions to submit the offers:**

###### **6.1 صيغة الاستجابة:**

يجب أن يتكون العطاء من نسخة ورقية أصلية واحدة موضوعة في ظرف مختوم غير قابل للتعريف، مع عبارة "لا يجوز فتحه قبل جلسة فتح العطاء" مكتوبة باللغة الإنجليزية أو العربية

يجب إرسال العطاءات عن طريق البريد المسجل، عن طريق خدمة البريد السريع الخاصة أو التسليم الشخصي مقابل الاستلام إلى العنوان المذكور أدناه (في القسم 6.2).

يجب أن يحمل هذا الظرف المختوم الذي لا يمكن التعرف عليه عنواناً:

Secours Islamique France-YEMEN

الاعانة الاسلامية الفرنسية - اليمن

اسم المناقصة:

## Ramadan Project for Food Packs 2025

مرجع المناقصة:

**2026/01/YE26-RAMA01-SIF/ ADE/01**

بدون ختم او توقيع او ذكر اسم رقم العطاء.

سيتم تسجيل كل عرض في جدول مُعد من قبل ممثل المنظمة، موضحاً تاريخ ووقت التسلیم، وموّعاً ومحظوماً من قبل ممثل مقدم العطاء. وستبقى جميع العروض مختومة حتى موعد جلسة فتح المظاريف.

### 6.1 – Response Format

The tender shall consist of one original paper copy placed in a sealed non-identifiable envelope, with the words “**not to be opened before the tender opening session**” written in English or Arabic.

The tenders shall be sent by registered mail, by private courier service or personal delivery against receipt to the address given below (in section 6.2).

This sealed non-identifiable envelope shall be titled:

## Ramadan Project for Food Packs 2025

**2026/01/YE26-RAMA01-SIF/ ADE/01**

Each offer will be registered in a table prepared by the organization representative, showing the date and time of delivery, signed and stamped by the bidder representative. All offers will remain sealed till the date of the tender opening session.

Without any stamp, signature or mention of name of the bidder.

### 6. محتويات العروض

يجب على مقدم العطاء تقديم معلومات كافية في العرض لإثبات الامتثال للمتطلبات المنصوص عليها في كل قسم من طلب العرض هذا. ويجب أن يتضمن الاقتراح كحد أدنى النقاط التالية:

Tender Book Ref. No. **2026/01/YE26-RAMA01-SIF/ ADE/01**

1. الملحق أ: "جداول الكميات" ضمن العرض المالي ويجب ان تكون مملوقة بالأسعار، موقعة و مختومة.
2. الملحق ج "استبيان المورد" مكتمل حسب الأصول. يجب استكمال هذا الاستبيان بجميع المعلومات المطلوبة (نسخ من الحسابات المعتمدة، مراجع العملاء، الرسوم البيانية، معلومات الشركة، إلخ...)
3. الملحق د "مصفوفة التسعير" أو عرض الأسعار التفصيلي مع الملاحظات التوضيحية، إذا لزم الأمر، لاحظ أنه سيتم قبول الميزانيات بالدولار الأمريكي فقط.
4. الملحق العشرون: "القدرات الفنية" مكتملة بالتفصيل مع تجربة المنظمة المقدمة للاقتراب والموارد التي سيتم تخصيصها لهذا العقد (تعطي الموظفين والمركبات/المعدات وما إلى ذلك). ويتضمن ذلك وصفاً تفصيلياً للأعمال واللوازم المطروحة وفقاً للمواصفات الفنية، بما في ذلك أي وثائق مطلوبة.
5. الملحق و: "إعلان الامتثال والالتزام باحترام لوائح الأعمال الجيدة الخاصة بـ SIF" يتم تعبيته وتوقيعه من قبل الشخص المخول حسب الأصول.
6. إثبات تسجيل الشركة في اليمن (السجل التجاري).
7. نسخة من وثيقة التأمين (المسؤولية القانونية كحد أدنى).
8. خطاب من بنك مقدم العطاء بضمان ملاءة مقدم العطاء (الشفافية المصرفية).
9. عرض في يتكون من وصف تفصيلي للخدمات المقدمة.
10. مخطط تنظيمي (الموارد البشرية) وجدول الأنشطة التفصيلي (الجدول الزمني) للأعمال المقترحة.
11. يجب أن يكون لدى مقدم العطاء فرع واحد على الأقل يقع في عدن وامتلاك فرع في مناطق التوزيع سوف يضيف افضلية.
12. تفاصيل الأسماء والعنوانين وهواتف الاتصال لثلاثة (3) عمالاء تم تقديم نفس نوع الخدمات لهم في موقع جغرافية مختلفة ومتفرقة. تتحفظ SIF بالحق في الاتصال بهذه المراجع، دون إخطار مقدم العطاء.

## **6.2 Contents of the offers:**

The Tenderer must provide sufficient information in the proposal to demonstrate compliance with the requirements set out in each section of this request for proposal. The proposal shall include, as a minimum the following points:

1. Appendix B: The "Tender Form for a supply Contract" duly completed, signed and stamped, within the financial Offer.
2. Appendix C "Supplier Questionnaire" duly Complete. This questionnaire should be completed with all required information (copies of certified accounts, customer references, charts, Company information, etc...)
3. Appendix D "Pricing Matrix" or detailed Price offer with explanatory notes, if necessary, note that only budgets and costs in US Dollar will be accepted.
4. Appendix XX: "Technical Capacities" completed in details with the experience of the organisation submitting the proposal and resources that would be allocated to this contract (covering employees, vehicles/equipment etc).

This includes a detailed description of the work and supplies tendered in conformity with the technical specifications, including any required documentation.

5. Appendix F: "The Declaration of compliance and commitment to respect SIF Good Business Regulations" filled and signed by the duly authorised person.
6. Proof of Company Registration in Yemen (Commercial registration).
7. Copy of Insurance policy (legal liability at a minimum).
8. A letter of the bidder's bank to guarantee the bidder's solvency (Bank Transparency).
9. A technical bid consisting of a detailed description of the services offered.
10. An organisational (human resources) chart and detailed activity schedule (timeline) for the proposed works.
11. The Tenderer Must Have at least 1 Branch Located in Aden. Having a branch in the area of distribution will be an added advantage.
12. The details of the names, addresses and contact telephone of three (3) clients for whom the same type of services was provided in various and disperse geographic locations. SIF reserves the right to contact these references, without notifying the Tenderer.

#### **6.3- تعليمات تسليم العروض:**

يجب إرسال العرض الكامل في ظرف مختوم وغير قابل للتعريف، مع وضع علامة عليه على النحو التالي:  
**مشروع سلة رمضان الغذائية 2026**  
**مراجع النشر**

سيتم إرسال العرض الكامل إلى  
**عدن - اخورمكسر - شارع السفارات - مبنى رقم 7 - الدور الأول**  
**بحيث يتم استلامها في موعد أقصاه 26/01/2026 و حتى الساعة 12:00 ظهراً**

من الممكن تقديم العروض عبر البريد الإلكتروني، ولكن العامل الرئيسي المعتمد عليها هو النسخة الورقية.  
 في مثل هذه الحالة، يجب استخدام نفس العلامة كعنوان البريد الإلكتروني.  
**يجب إرسال العروض إلى: Log.Officer.ye@secours-islamique.org**  
**في نفس الموعد النهائي للعروض في نسخة ورقية.**

#### **6.3 - Delivery Instructions**

The complete offer will have to be sent in a sealed, non-identifiable envelope, marked as follow:

**<Ramadan Project for Food Packs 2026>**  
**Tender Book Ref. No. 2026/01/YE26-RAMA01-SIF/ ADE/01**

Secours Islamique France-YEMEN

الإعانة الإسلامية الفرنسية - اليمن

<Publication reference >

...2026/01/YE26-RAMA01-SIF/ ADE/01

The complete offer will be sent to

<Aden –Khormakser – Embassies St- Villa No. 7. >

So that it is received no later than **26 /01/2026 till 12:00 pm**

Offers can potentially be submitted by email, but the Main dependent is the Hard Copy.

In such case, the same marking shall be used as the email title.

Offers should be sent to: **Log.Officer.ye@secours-islamique.org** Within the same deadline as offers in hard copy.

#### **6.4- تأخر تقديم العرض:**

##### **6.4- Late Offers**

العرض التي سوف يتم التأخير في تقديمها سوف يتم إعادتها، أو سوف تعتبر ملغاة.

Late Offers will not be accepted, and will be returned back or rejected.

#### **7- عملية استدراج العروض:**

##### **7. Call for Tender Process:**

تحتفظ منظمة الإعانة الإسلامية - فرنسا (SIF) بحق القبول أو الرفض أو التفاوض على أي من العروض علمًا أن عروض الأسعار جميعها تحت تصرفها حصرياً ولها الحق بمتابعة أية استجابات تعتبرها مميزة أو اتخاذ إجراءات إضافية تجاهها ولها الحق في قبول العرض كاملاً أو جزء منه. تعتبر كافة العروض نهائية بعد تاريخ إغلاق طلب استدراج العروض.

SIF reserves the right to negotiate, accept or reject any/or all offers and quotations at its sole discretion and to pursue or act further on any responses which SIF considers advantageous. SIF has the right to accept the full offer and/or part of it. All proposals will be irrevocable after the Call for Tenders closing date.

#### **8. Validity Period:** 8. **فترة الصلاحية:**

يلتزم العارضون بعروضهم لفترة لا تقل عن خمسة واربعون (45) يوماً من التاريخ النهائي لتقديم العروض.

**Bidders shall be bound by their offer for a period of 45 days at least from the deadline of offer submission.**

Tender Book Ref. No. **2026/01/YE26-RAMA01-SIF/ ADE/01**

**9. عملة العروض:****9. Currency of Offers:**

يجب أن تقدم العروض بالدولار الاميركي ويشمل الضريبة على القيمة المضافة.

Tenders must be presented in USD, VAT Included.

**10. لغة العروض و الإجراءات:****10. Language of Offers and Procedure:**

تكتب العروض وكافة المراسلات والمستندات ذات الصلة بالمناقصة المتبادلة بين العارض والمنظمة باللغتين الانجليزية والعربية.

The offers, all correspondence and documents related to the tender exchanged by the bidder and SIF must be written in Arabic and English.

**11. تعديل أو سحب العروض :****11 Alteration or Withdrawal of Tenders:**

يمكن للعارضين تعديل أو سحب عروضهم بإخطار كتابي قبل التاريخ النهائي لتقديم العروض المشار إليه في المادة /3/ (جدول استدراج العروض) ولا يمكن تعديل أي عرض بعد هذا التاريخ النهائي. يجب أن تكون الانسحابات غير مشروطة وهي تنهي المشاركة كاملة في إجراءات المناقصة.

Bidders may alter or withdraw their tenders by written notification prior to the deadline for submission of tenders referred to in Article No. 3 (Call for Tenders Schedule). Tender may NOT be altered after this deadline. Withdrawals must be unconditional and will end all participation in the tender procedure.

**12. تكاليف تحضير المناقصة :**

يتحمل العارض كافة التكاليف المترتبة على تحضير وتقديم العرض.

**12. Costs of Preparing Tenders**

All costs incurred by the bidder in preparing and submitting the tender are not reimbursable. All such costs will be borne by the bidder.

**13. فتح و تقييم العروض ومعايير الاختبار:**

يهدف فتح العروض ودراستها من قبل لجنة التقييم المشكلة من مندوبي المنظمة إلى التحقق من أن العروض كاملة ومن كونها بالترتيب الصحيح عموماً. حيث يجري التقييم اللاحق للعروض في مكتب المنظمة (SIF) في عدن.

وللمنظمة الحق باختيار العرض الرابع حسب ما تراه لجنة التقييم مناسباً لاحتياجات العمل ولایحق لأى عارض الاعتراض على قرارات لجنة التقييم النهائية.

**13. Opening, Evaluation of Tenders and Selection Criteria:**

The opening and evaluation of tenders, by SIF Evaluation Committee, are for the purpose of checking whether the tenders are complete and generally in order. A subsequent evaluation of the tenders shall be carried out in SIF office in Aden.

The contract will be awarded to the best **Commercial and technical** Offer among the offers which passed the previous evaluations (Mandatory Documents and the Technical evaluation).

**And the Organization has the right to choose the winner offer according to the works requirements and the tenderer has no right to object to the final committee decisions.**

❖ **تقييم العرض تجاري:**

سيتم تقييم العرض المتأهلة بناء على السعر الإجمالي وعلى علامة التقييم الفني. (السعر / العلامة الفنية).

إن أي محاولة من العارض للتأثير على لجنة التقييم أثناء عملية الدراسة أو الاستيضاح أو المقارنة بين العروض والحصول على معلومات عن سير الإجراءات أو التأثير على (SIF) في قرارها بخصوص منح العقد تؤدي إلى الرفض المباشر للعرض. رفض العروض المتأخرة ولا تقييم.

❖ **Evaluation of the Offer Commercially:**

Evaluation of the successful bids will be based on the Overall Price and the technical evaluation mark.

Any attempt by a bidder to influence the evaluation committee in the process of examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, to obtain information on how the procedure is progressing or to influence SIF in its decision concerning the award of the contract will result in the immediate rejection of his tender. No liability can be accepted for late delivery of tenders. Late tenders will be rejected and will not be evaluated.

**14. الإخطار بربح المناقصة وتوقيع العقد :**

يبلغ العارض الفائز كتابياً بقبول عرضه (إخطار بربح المناقصة) وتجهز المنظمة (SIF) نسختين أصليتين من مستندات العقد ليتم التوقيع في مكتب المنظمة.

**14. Notification of Award and Contract Signature:**

The successful bidder will be informed in writing that his/her tender has been accepted (Notification of Award). SIF will send the Signed Contract in two original copies to the successful bidder.

يبلغ العارضون غير الناجحون عبر البريد الالكتروني خلال عشر أيام بعد منح المناقصة.

The unsuccessful tenderer will be informed by e-mail within the 10 days following the award.

في حال لم يتمكن العارض الفائز من توقيع العقد بعد أربعة أيام عمل من تاريخ إخطاره بربح المناقصة يمكن للمنظمة (SIF) أن تعتبر- بعد إخطار العارض- أن ربحه المناقصة لاغٍ وباطل.

If the successful tenderer fails to sign and send back the contract within 4 working days, SIF can consider (after notification of award) the award as null and void.

قد تقوم المنظمة بزيارة موقعة لفحص المنشآت ومستودعات التخزين المخصصة للعمل التي يمتلكها العارضين حسب اختيار لجنة فض العروض وذلك لمعرفة القدرات المتوفرة لدى كل عارض وفيما إذا كانت كافية لأداء العمل المطلوب.

SIF may visit the tenderers' sites to check their facilities and storage warehouse according to the tender evaluation committee's choice in order to judge the tenderers capability to fulfil the contract obligations.

**After selection, and before signature of the contract, SIF will inspect the facilities and the teams of the selected tenderer that will be allocated for the works. SIF reserves the right to de-select the tenderer if the capacity is deemed not to be adequate or compatible with that stated in the tender dossier.**

بعد اختيار، وقبل توقيع العقد، ستقوم SIF بفحص المنشآت وفرق مقدم العطاء المختار الذي سيتم تخصيصه للأعمال. تحتفظ SIF بالحق في إلغاء اختيار مقدم العطاء إذا اعتبرت السعة غير كافية أو متوافقة مع ما هو مذكور في ملف المناقصة.

**15. ملكية العروض:**

تحتفظ (SIF) بملكية كافة العروض المستلمة بموجب إجراءات هذه المناقصة وبالتالي ليس للعارضين الحق بإرجاع عروضهم إليهم بعد تقديمها

**15. Ownership of Tenders:**

SIF retains the ownership of all tenders received under this tender procedure. Consequently, bidders have no right to withdraw their tenders once submitted.

### 16. نوع العقد :

العقد المزمع إبرامه بين العارض الفائز ومنظمة الإعانة الإسلامية الفرنسية (SIF) ستم إعداده من قبل SIF حسب المعايير النظامية المعتمدة من قبل المنظمة لتنظيم عقد توريد قسائم مواد غذائية.

يشار إلى العارض الفائز في هذا العقد بـ "المورد". ويتضمن الملحق (و) مسودة العقد المزمع إبرامه (العقد يحدد لاحقاً). حيث يعتبر العارض بعد تسليميه لطلب استدرج العروض أنه قد وافق على مسودة العقد المرفق مع طلب استدرج العروض، وإن كان لديه أي ملاحظة أو تحفظ فيجب تدوينهم في مستند مستقل مرفق بالعرض المقدم ويجب أن يتضمن مثل هذا المستند مقترنات العارض لاستبدال البنود المراد مناقشتها في هذا العقد.

إذا قدم العارض عرضاً دون تعليق واضح على الملحق (و) تعتبر المنظمة أن مسودة العقد المقدمة قد تم الموافقة عليها من قبل العارض كاملاً وإذا ربح العارض العقد فإن أي نقاش أو طلب تغيير على فقرات العقد لن يتم قبوله.

### 16. Type of Contract:

The contract that will be concluded between the successful tenderer and SIF with the contract to be prepared by SIF. This will be done according to SIF standard supply contract. The successful tenderer will be referred to as "the Supplier". A contract draft is included in Appendix G. By submitting an offer to this Call for Tender, the tenderer accepts SIF's contract conditions. If the tenderer has any remark or reservation, these remarks should be clearly written down in a free format document and included in his/her tender and such document should include the tenderer's proposal to replace the respective clauses of the contract. If the tenderer submits an offer with no clear feedback on Appendix G, then SIF will consider the submitted contract draft has been fully accepted by the tenderer. If the tenderer is awarded the Contract, no discussion or request for change will be accepted on the Contract Clauses.

### 17. الغاء إجراءات المناقصة :

تبلغ المنظمة (SIF) العارضين في حال إلغاء إجراءات المناقصة، وإن تم ذلك قبل فتح المغلف الخارجي لأي عرض فإن الظروف المختومة تعاد غير مفتوحة إلى العارضين.

قد يتم الإلغاء في حال:

- كانت إجراءات المناقصة غير ناجحة أي حيث لم يتم استلام عرض مؤهل أو متوافق مالياً أو لم يكن هناك استجابة على الإطلاق.
- تغير المقاييس الاقتصادية والفنية للمشروع بشكل جوهري.
- الظروف الاستثنائية أو حالات القوة القاهرة التي تجعل التنفيذ الطبيعي للمشروع مستحيلاً. تجاوزت العروض المطابقة فنياً الموارد المالية المتاحة.

### 17. Call for Tender Cancellation:

In the event of a cancellation of the tender procedure, bidders will be notified officially by SIF.

If the tender procedure is cancelled before the tender sealed envelope has been opened, the sealed envelope will be returned, unopened, to the tenderers.

Cancellation may occur where:

- The tender procedure has been unsuccessful, namely where no qualitatively or financially worthwhile tender has been received or there has been no response at all;
- The economic or technical parameters of the project have been fundamentally altered;
- Exceptional circumstances or force majeure which shall render normal performance of the project impossible;
- All technically compliant tenders exceed the financial resources available;
- In case of irregularities in the procedure, in particular where there has been no fair competition.

لا تعد المنظمة (SIF)- تحت أي ظرف من الظروف- مسؤولةً قانوناً عن الأضرار مهما كانت طبيعتها ( خاصة الأضرار بخسارة الأرباح ) أو ذات الصلة بإلغاء المناقصة حتى لو تم تبليغ المنظمة (SIF) باحتمالية وقوع مثل تلك الأضرار.

إن نشر طلب استدراج العروض الفنية والمالية في وسائل النشر، لا يلزم المنظمة (SIF) بتنفيذ البرنامج أو المشروع المعلن.

Under no circumstances "SIF" will be liable for damages, whatever their nature is (in particular damages for loss of profits) or in relation to the cancellation of this tender, even if SIF has been warned of such possibility of damages.

The publication of a procurement notice does not commit SIF to implement the announced programme or project.

#### 18.أخلاقيات :

تولي المنظمة (SIF) اهتماماً دقيقاً بالعمل مع الشركات التي تلتزم باحترام القواعد الأخلاقية الأساسية وممارسة الاعمال الأخلاقية

على العارض قراءة وفهم ضوابط العمل الجيد حسب تعريف المنظمة (SIF) المقدمة في الملحق (ه): تصريح التوافق والتعهد باحترام ضوابط منظمة الإغاثة الإسلامية الفرنسية (SIF) للعمل الجيد.

تشجع SIF المقاولين، وتولي أهمية كبيرة على تشغيل العمالة من الاشخاص القاطنين في نفس منطقة العمل.



To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

Secours Islamique France-YEMEN

الاعانة الاسلامية الفرنسية - اليمن

**18. Ethics:**

SIF pays very careful attention to working with companies that commit to respecting basic ethics and ethical business practices.

The tenderers have to read and fully understand the Good Business Regulations as defined by SIF and introduced in Appendix E of this tender dossier.

The tenderers will have to fill and sign Appendix E: Declaration of Compliance & Commitment to respect SIF Good Business Regulations.

SIF encourages Supplier, **and attaches great importance to the employment of people living in the same work area.**



To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

Secours Islamique France-YEMEN

الاعانة الاسلامية الفرنسية - اليمن

## B – TECHNICAL and COMMERCIAL SPECIFICATIONS

### ب - المواصفات الفنية والتجارية

#### 19. المواصفات الفنية :

جميع السلع المطلوبة من مقدم العطاء وقسيمة المواد الغذائية الموردة يجب أن تكون مواد غذائية فقط مرتقبة بشهر رمضان وننضمن: دقيق أبيض، دقيق أحمر،، البقوليات، الزيت، ، الأرز، السكر، معجون طماطم، معكرونة ، تونة، ملح، جبن ، الشاي، ، تمور. سيتم رفض أي إيصال يتضمن مواد غير غذائية و والمنظمة لن ندفع ثمنه. من أجل حماية وتشجيع الانتاج المحلي نفضل أن تكون اكبر كمية من السلع من الانتاج المحلي إن أمكن.

#### 19. Technical description of the Goods / Services:

All goods required from the Tenderer and supplied of food packs must be food items only related to Ramadan including:

**White Floor, Red Floor, Rice, oil, Sugar, Tomato Paste, Sphagetti, Tuna, Beans, Salt, Tea, Dates, cheese.**

Any receipt that includes non-food items will be rejected and SIF will not pay for such items.

In order to protect and promote local economies, SIF prefers that, as much as possible, delivered goods to be from local production where applicable.

## 20. المواد الغذائية :

يطلب من المزودين المهتمين تقديم العروض حسب العناصر التالية:

### 20. Food Items:

The interested suppliers are required to bid by Items:

Notice there are 2 sizes of packs small and medium each one with specific contents as following:

لاحظ ان المطلوب حجمين مختلفين من الطرود الغذائية كل منهما فيه محتويات مبنية حسب الجداول التالية:

الطرد الوسط: Medium pack	
مكرونة-pasta ( 6x400g)	8
تونة- Tuna (6 cans 100g)	9
تمر - Dates (3x1kg)	10
ملح - Salt (1kg)	11
طماطم قواتيس Tomato Paste (70gx25)	12
جبن مثلثات (3x24 triangle )	13

الطرد الوسط: Medium pack	
دقيق ابيض - White Flour (25kg)	1
دقيق احمر - Red Flour (25kg)	2
ارز -Rice (20kg)	3
بقوليات منوعة - Mixed Beans ( 36 cans)	4
زيت طباخة -Vegetable Oil (8 liters)	5
سكر-Sugar (5 kg)	6
شاي-Tea (500g)	7



To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

Secours Islamique France-YEMEN

الاعانة الاسلامية الفرنسية - اليمن

الطرد صغير (small pack)	
Pasta (6 x 400g)	8
Tuna (6 cans 100g)	9
Dates (2 x 1kg)	10
Salt (1kg)	11
Tomato Paste (15 x70g )	12
cheese triangles (3x24 triangle)	13
xxxxxxxxxxxxxxxxxx	
White Flour (15kg)	1
Red Flour (15 kg)	2
Rice (15kg)	3
Mixed Beans (24 cans)	4
Oil (6 liters)	5
Sugar (5 kg)	6
Tea (500g)	7

### 21. التعديل في الكمية :

تحتفظ SIF بالحق في تغيير الكميات المنصوص عليها في وقت الطلب في حدود 10٪ من سعر العقد. وبموجب هذا التغيير، تطبق أسعار وحدة المواد الغذائية المستخدمة في المناقصة على الكميات المشتراء.

### 21. Variation in Quantity

SIF reserves the right to vary the quantities stipulated at the time of ordering within a range of 10% of the contract price. Under this variation, the unit prices of the food items used in the tender shall be applicable to the quantities procured.

### **22. Delivery date (or delivery plan)**

The total quantity of Specified Food in Appendix A has to be prepared in parcel and delivered to Aden (Daar Saad district) and Lahj Governorates (Tuban district) on :

14 to 16/02/2026

### 22. تاريخ التسليم (أو خطة التسليم)

كامل كمية الاغذية المحددة في الملحق (أ) يجب ان تكون معبأه في طرود بشكل منظم في اماكن التوزيع غي عدن - دار سعد ولحج - تبن بتاريخ: 14 الى 16 فبراير 2026.

### 23: التأمين

لا تتحمل المنظمة (SIF) أي مسؤولية عن الخسارة أو الضرر في المنتجات الموردة خلال فترة التنفيذ وقبل قبول هذه المنتجات، لذا يعود الأمر للمتعاقد بأن يؤمن على المنتجات إن كان ذلك ضرورياً.

### 23. Insurance:

SIF shall bear no responsibility over losses or damages of the procured products incurred during the performance period and before acceptance of said products. It is therefore up to the supplier to insure the products if necessary.

### 24. Quality of the Food Items

The Quality and quantity of food items must be accurate to the specification needed, under the clause of cancelling the contract in the event of non-availability of the required quality standards or breach thereof in any circumstances.

### 24. جودة المواد الغذائية

Tender Book Ref. No. **2026/01/YE26-RAMA01-SIF/ ADE/01**

يجب أن تكون جودة وكمية المواد الغذائية مطابقة للمواصفات المطلوبة، وذلك ضمن بند إلغاء العقد في حالة عدم توفر معايير الجودة المطلوبة أو الإخلال بها في أي ظرف من الظروف.

#### **24.1. Preliminary inspection**

The storage of the product in the selected supplier's warehouse will be visited for inspection to ascertain the quantity available in stock, the quality and the storage standards, and modalities of distribution.

Once the product is ready for a preliminary inspection, the selected supplier will promptly inform SIF. The supplier will have to replace the quantity of products taken for sampling and the opened packages.

These quantities to be tested will be per KG & piece.

#### **24.1. التفتيش الأولي**

سيتم زيارة مخزون المنتج في مستودع المورد المختار للفحص والتأكد من الكمية إذا كانت متوفرة في المخزون، والجودة ومعايير التخزين، وآليات التوزيع.

بمجرد أن يصبح المنتج جاهزاً للفحص الأولي، سيقوم المورد المختار على الفور بإبلاغ SIF.  
سيتعين على المورد استبدال كمية المنتج المأخوذة لأخذ العينات والعبوات المفتوحة.  
هذه الكميات التي سيتم اختبارها ستكون بالكيلو جرام والقطعة.

#### **25.Documentation**

For every consignment, the selected supplier shall provide SIF with:

- Delivery notes and receipts
- all Packs Details will be explained in the contract with the tenderer
- other documents. (Total Original Invoice)

#### **25. التوثيق**

لكل شحنة، يجب على المورد المختار أن يزود SIF بما يلي:

- قسائم وإيصالات التسليم.
- سيتم شرح جميع تفاصيل القسائم في العقد مع مقدم العطاء
- وثائق أخرى. (إجمالي الفاتورة الأصلية)

## 26. Quantity

The quantity needed is 840 Food Packs each one with the amounts indicated in the contract. For any missing items, they must be delivered within a maximum of 3 days, at the expenses of the supplier. Delivery of the supplementary items will be subject to the rules laid down in this contract.

### 26. الكمية:

الكمية المطلوبة هي 840 طرداً غذائياً يحتوي كل واحد منها على الكميات المحددة في العقد، وبالنسبة لأي عناصر مفقودة فيجب تسليمها خلال مدة اقصاها 3 ايام وعلى نفقة المورد. وسيخضع تسليم العناصر الاضافية لقواعد المنصوص عليها في هذا العقد

## 26.1 Delays

In the event of delays of delivering of the missing food items except in case of force majeure, SIF reserves the right without notice:

- To either apply penalties for delay in 2% of the nominal value (before Tax) of the total amount of the contract.

### 26.1 التأخير

في حالة التأخير في تسليم المواد الغذائية المفقودة إلا في حالة القوة القاهرة، تحتفظ SIF بالحق دون إشعار:

- إما تطبيق غرامات التأخير بنسبة 2% من القيمة الاسمية (قبل الضريبة) من إجمالي مبلغ العقد.

## 27 Payment procedure

All payments will be made by fresh cheque in USD or Yemeni Rial, according to the bank exchange rate, net without any commission from the bank. Any applicable conditions will be explained in the contract.

Payments will occur at the final completion of the contract terms and after the submission of validated invoices attached with all signed delivery notes, receipts, received and accepted by SIF.

### 27. إجراءات الدفع

سيتم سداد جميع الدفعات عن طريق الشيكات بالدولار الأمريكي أو الريال يمني وفقاً لصرف البنك ، بدون أي عمولة من البنك، وسيتم شرح جميع التفاصيل في العقد.

سيتم الدفع بالكامل بعد استلام جميع الطرود والفواتير المرفقة مع جميع ملاحظات التسليم والإيصالات الموقعة، والتي تم استلامها وقبولها من قبل منظمة **SIF**.

# الملاحق **Appendices**

---

## الملاحق **Appendices**

---

- الملحق أ: المواصفات الفنية
- الملحق ب: صيغة المناقصة لعقد التوريد.
- الملحق ه: معايير المنظمة للعمل الجيد.
- الملحق د: نموذج مدونة السلوك

Appendix A: Technical Specifications

Appendix B: TENDER FORM

Appendix C: SIF's Good Business Regulations

Appendix D: SIF Code of Conduct




---

## Appendix A:

### TECHNICAL SPECIFICATIONS

---

#### Tendering Technical Specification for Food Items

**Ramadan Project 2026**

Date: - / 02 /2026

Supplier Name:

Address :

Description of the items	Unit	Quantity	Unit Price	Total Price	Brand	Remarks
- دقيق ابيض -White Flour الستانبل/المميز/حضرموت	25Kg	540				
الستانبل/المميز/حضرموت -دقيق احمر-Red Flour	25Kg	540				
- ارز - شاهين/السمو	20Kg	540				
- بقوليات Mixed Beans الراجل/السمو منوعة	cans (400g )	19440				
- زيت (دوران الشمس) Oil	8liter	540				
- سكر Sugar- السعيد,	5kg	540				
- شاي (555) / الكبوس Tea -	500g	540				
- مكرونة الفخامة Pasta (السمو)	psc (400g)	3240				



-Tomato Paste طماطم (الفخامة/المدهش السمو) قراطيس	باكت 70g m*25	540				
- Dates نمر	كجم 1kg	1620				
- Salt ملح	كجم 1kg	540				
- Tuna تونة (السمو/شاهين)	علبة 100gm جم 100	3240				
Cheese triangle جبن مثلثات برайд, جني	باكت (24 pc)	1620				

Description of the items	Unit	Quantity	Unit Price	Total Price	Brand	Remarks
-White Flour دقيق أبيض الستانبل/المميز/حضرموت	15Kg	300				
الستانبل/المميز/حضرموت -Red Flour دقيق أحمر	15Kg	300				
Rice ارز شاهين/السمو	15Kg	300				
Mixed Beans بقوليات الزاجل/السمو منوعة	cans علبة (400g )	7200				
Oil (دوار الشمس) - زيت	6liter	300				
Sugar سكر- السعيد,	5kg	300				
Tea (الكبوس / 555) / شاي	500g	300				
Pasta - مكرونة الفخامة/ (السمو)	psc (400g)	1800				
-Tomato Paste طماطم (الفخامة/المدهش السمو) قراطيس	70gm	4500				
- Dates نمر	كجم 1kg	600				



To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

**Secours Islamique France-YEMEN**
**الاعانة الاسلامية الفرنسية - اليمن**

ملح - Salt	كجم 1kg	300				
تونة - (السمو/شاهين) Tuna	علبة 100gm جم 100	1800				
جبن مثلثات Cheese triangle برايدي, جندي	باكت (24 pc)	900				

Total USD:

Signature:

Stamp:

---

## Appendix B:

---

# TENDER FORM FOR A SUPPLY CONTRACT

---

Publication reference: 2026/01/YE26-RAMA01-SIF/ ADE/01

Title of contract: RAMADAN Project 2026 For Food Packs

<Place...../Date.....>

**To: SIF, Yemen Mission**

**I - SUBMITTED BY.....**

Name of tenderer [.....]

Nationality: [.....]

Partners name and nationality if any:

**II - CONTACT PERSON (for this tender)**

Name : Mohamed Qasim – Logistics Officer  
Address : Yemen- Aden- Khormakser - EmbassiesSt- Villa No. 7  
Telephone : 00967 770 537 831  
Landline : 009672-02278523  
E-mail : log.officer.ye@secours-islamique.org

**III - TENDERER'S DECLARATION(S)**

*To be completed and signed by the tenderer (including one from each partner in a consortium).*

Tender Book Ref. No. **2026/01/YE26-RAMA01-SIF/ ADE/01**

In response to your letter of invitation to tender for the above contract, we, the undersigned, hereby declare that:

**1** We have examined and accept in full the content of the dossier for invitation to tender No [.....] of [.... ./..../.....]. We hereby accept its provisions in their entirety, without reservation or restriction.

**4** We will grant a discount of [ ... %], or Donation of food packs ..... For Ramadan Project 2026.

**5** This tender is valid for a period of 45 days from the final date for submission of tenders, i.e. until [..../...../.....]

**6** We hereby confirm we have read, understand and we accept the "Technical Specifications" described in Appendix A. Our offer has been designed according to these specificities requested by SIF.

**7** We hereby confirm we have read the Contract elements described in Appendix F and accept these conditions in full. In case our offer is awarded the Contract, we accept to sign a contract written on this base.

OR: we ask SIF to consider the alternate wording proposed in the attached document named [ specify the name of your doc]

**8** Our firm/company [and our subcontractors] has/have the following nationality:  
[.....]

**9** We are making this application in our own right and for this tender. We confirm that we are not tendering for the same contract in any other form.

**10** We are providing evidence of our registration/statute.

**11** We agree to abide by the standard ethics clauses and, in particular, have no potential conflict of interests or any relation with other candidates or other parties in the tender procedure at the time of the submission of this application.

**12** We will inform SIF Mission Yemen immediately if there is any change in the above circumstances at any stage during the implementation of the contract. We also fully recognise and accept that any inaccurate or incomplete information deliberately provided in this application may result in our exclusion from this contract.

**13** We note that SIF MissionYemen is not bound to proceed with this invitation to tender and that it reserves the right to award only part of the contract. It will incur no liability towards us should SIF Mission Yemen do so.

#### IV - CONTENT OF THE BID

We understood that a complete bid to submit to SIF must include:

- 1- **Appendix A** completed, signed and stamped, with all required certificates (certificate of origin, of nationality...)
- 2- **Appendix B: Tender Form for a supply contract.**
- 3- A copy of **Certificate of Incorporation** or Business Company Registration
- 4- A copy of **Tax Registration / Tax Clearance**
- 5- **Proofs of origin** of the offered items
- 6- **Appendix E:** Declaration of Compliance with SIF Good Business Regulations
- 7- **SIF code of conduct**

Name and first name: [.....]

Duly authorised to sign this tender on behalf of:

[.....]

Place and date: [.....]

Stamp of the firm/company:

This tender includes the following annexes:

**[Numbered list of annexes with titles]**

Tender Book Ref. No. **2026/01/YE26-RAMA01-SIF/ ADE/01**



To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

Secours Islamique France-YEMEN

الاعانة الاسلامية الفرنسية - اليمن

---

**الملحق ب: صيغة المناقصة لعقد التوريد**

---

Appendix B: TENDER FORM FOR A SUPPLY CONTRACT

---

مرجع النشر: XXX

عنوان العقد: مشروع رمضان 2025 للقسام الغذائية

«المكان والتاريخ»

إلى: SIF، بعثة اليمن

أنا - مقدم من .....

اسم مقدم العطاء [.....]

[.....] جنسية:

اسم الشركاء وجنسيتهم إن وجدت:

II - شخص الاتصال (لهذه المناقصة)

الاسم : محمد احمد قاسم - ظابط اللوجستيات  
العنوان : عدن - اخورمكسر - شارع السفارات - مبني رقم 7 - الدور الأول.

الهاتف: 00967 770537831  
الهاتف الثابت : 02/278523  
البريد الإلكتروني: log.officer.ye@secours-islamique.org

---

**الملحق ب: صيغة المناقصة لعقد التوريد**

---

Appendix B: TENDER FORM FOR A SUPPLY CONTRACT

---

Tender Book Ref. No. 2026/01/YE26-RAMA01-SIF/ ADE/01

### III - إعلان (إعلانات) مقدم العطاء

يتم استكماله وتوقيعه من قبل مقدم العطاء (بما في ذلك توقيع من كل شريك في الكونسورتيوم).

رداً على خطاب دعوتكم لتقديم عطاء للعقد المذكور أعلاه،

نحن الموقعون أدناه نعلن ما يلي:

1 لقد قمنا بفحص وقبول كامل محتوى ملف الدعوة لطرح المناقصة رقم [...../...../.....]. بتاريخ [...../...../.....]. ونحن بموجب هذا نقبل أحكامه في مجلها، دون تحفظ أو تقيد.

2 سمنح خصماً قدره [ ... % ]، أو التبرع بقسيمة طعام ..... لمشروع رمضان 2025 .

3- يسري هذا العطاء لمدة 60 يوماً من الموعد النهائي لتقديم العروض أي حتى [...../...../.....]

4 نؤكد بموجب هذا أننا قرأنا وفهمنا وقبلنا "المواصفات الفنية" الموضحة في الملحق أ. وقد تم تصميم عرضنا وفقاً لهذه المواصفات التي طلبتها SIF.

5 نؤكد بموجب هذا أننا قرأنا عناصر العقد الموضحة في الملحق (و) وقبلنا هذه الشروط بالكامل. في حالة منح العقد لعرضنا، فإننا نقبل توقيع عقد مكتوب على هذا الأساس.

أ: نطلب من SIF النظر في الصياغة البديلة المقترحة في الوثيقة المرفقة المسماة [حدد اسم مستندك]

6 شركتنا/شركتنا [والمقاولين من الباطن لدينا] لديهم/لديهم الجنسية التالية:

[.....]

7. نحن نقدم هذا الطلب بمفردنا ومن أجل هذه المناقصة. ونؤكد أننا لا نتقدم بنفس العقد بأي شكل آخر.

8 نحن نقدم دليلاً على تسجيلنا/نظامنا الأساسي.

9 نحن نوافق على الالتزام بشروط الأخلاق القياسية، وعلى وجه الخصوص، ليس لدينا أي تضارب محتمل في المصالح أو أي علاقة مع المرشحين الآخرين أو الأطراف الأخرى في إجراءات المناقصة في وقت تقديم هذا الطلب.

10 سوف نقوم بإبلاغ بعثة SIF اليمن على الفور إذا كان هناك أي تغيير في الظروف المذكورة أعلاه في أي مرحلة أثناء تنفيذ العقد. كما أننا ندرك تماماً وننافق على أن أي معلومات غير دقيقة أو غير كاملة يتم تقديمها عمدًا في هذا الطلب قد تؤدي إلى استبعادنا من هذا العقد.

11 نلاحظ أن بعثة SIF في اليمن غير ملزمة بالمضي قدماً في هذه الدعوة لتقديم العطاءات وأنها تحفظ بالحق في منح جزء فقط من العقد.

ولن تحمل أي مسؤولية تجاهنا إذا قامت بعثة SIF في اليمن بذلك.

#### رابعاً- محتوى العرض

لقد فهمنا أن العرض الكامل الذي سيتم تقديمها إلى SIF يجب أن يتضمن ما يلي:

1- الملحق ب مكتمل وموقع ومختوم مع جميع الشهادات المطلوبة (شهادة المنشأ، الجنسية...)

2- نسخة من شهادة التأسيس أو تسجيل الشركة التجارية

3- نسخة من التسجيل الضريبي / التخلص الضريبي

4- الملحق ج: استبيان المورد مملوء حسب الأصول

5- إثباتات منشأ الأصناف المعروضة

6- الملحق د: مصفوفة التسعير متضمنة صور الأصناف المقترحة

7- الملحق و: إعلان الالتزام بلوائح SIF للأعمال الجيدة

8- اختياري: صياغة بدلة مقدمة لعناصر العقد

الاسم والاسم الأول: [.....]

مفوض حسب الأصول بالتوقيع على هذا العطاء نيابة عن:

[.....]

مكان وتاريخ: [.....]

ختم الشركة/الشركة:

تتضمن هذه المناقصة الملحقات التالية:

[قائمة مرقمة بالمرفقات مع العناوين]

---

**Appendix C:**  
**SECOURS ISLAMIQUE FRANCE's**

---

**GOOD BUSINESS REGULATIONS and SIF CODE OF CONDUCT**

---

تشكل ضوابط العمل الجيد هذه الأرضية لعلاقة عمل احترافية بين المنظمة (SIF) والمتعاقد.

هذه الضوابط ضوابط عامة تسرى ما لم تذكر شروط مخصصة في العقد، وفي حال تعارض الشروط مع المستندات تسرى شروط العقد أو ملف المناقصة على ضوابط العمل الجيد هذه.

These Good Business Regulations are the ground for a professional working relationship between SIF and the suppliers.

They are general regulations valid unless others particular conditions are mentioned in the contract. In case of conflicting terms within documents, the conditions of the contract or tender dossier will prevail on these Good Business Regulations.

**1. مبادئ إجراءات الاستدراج** : Principles of the procurement procedures

لدى المنظمة إجراءات شفافة لمنح الأسواق، و المبادئ الأساسية هي:

- الشفافية في عملية الاستدراج
- النسبية بين الإجراءات لمنح العقود و قيمة الأسواق
- المعاملة المتساوية بين الموردين المحتملين

SIF has transparent procedures to award markets. Essential principles are

- Transparency in the procurement process
- Proportionality between the procedures followed for awarding contracts and the value of the markets
- Equal treatment of potential suppliers

المعايير الاعتيادية لانتقاء الموردين هي:

- التصريح للتنفيذ في السوق
- القدرات الاقتصادية و المالية
- الخبرة الفنية



Usual criteria to select a supplier are:

- Authorisation to perform the market
- Financial and economic capacities
- Technical expertise
- Professional capacities

:Misbehaviour, ineligibility and exclusion

2 . سوء السلوك و عدم الأهلية و الاستثناء.

تعتبر المنظمة (SIF) سوء السلوك التالي أرضية صالحة لاستثناء ممنهج لإجراءات المنح و لفسخ كافة العقود و العلاقة:

SIF considers the following misbehaviour as a valid ground for a systematic exclusion of an awarding market procedure and for the termination of all working relationship and contracts:

- الخديعة: المعرفة بأي تصرف أو إغفال مقصود مرتبط بـ:

- استعمال أو تقديم بيانات أو مستندات غير صحيحة أو غير تامة لها تأثيرها في الحجز الظالم أو اختلاس أموال المنظمة أو المتبرعين المؤسسيين

- عدم كشف المعلومات مع ذات الأثر

- سوء توظيف هذه الأموال لأغراض غير التي منحت لأجلها في الأصل

- Fraud defined as any intentional act or omission relating to:

- The use or presentation of false, incorrect or incomplete statements or documents, which has as its effect the misappropriation or wrongful retention of SIF or institutional donors' funds
- Non-disclosure of information, with the same effect
- The misapplication of such funds for purposes other than those for which they were originally granted

- الفساد النشط: أن تعد أو تعطي امتياز لمسؤول عن عمد ليتصرف أو يمتنع عن التصرف وفق واجبه بطريقة تضر أو يحتمل أن تضر المنظمة أو المصالح المالية للمتبرعين المؤسسيين (SIF).

- Active corruption: to deliberately promise or give an advantage to an official for him/her to act or refrain from acting in accordance with his duty in a way which damages or is likely to damage SIF or institutional donors' financial interests

- التواطؤ: تنسيق السلوك التنافسي للشركات بحيث يغلب أن ترتفع الأسعار و يقيد الناتج و تغدو أرباح الشركات المتواطئة أعلى بكثير مما يفترض أن تكون عليه.

- Collusion: the co-ordination of firm's competitive behaviour, with the likely result that prices rise, output is restricted and the profits of the colluding companies are higher than they would otherwise be. Collusive behaviour does not always rely on the existence of explicit agreements between firms, but can also be tacit.

- ممارسة الإكراه: إيهاد الأشخاص أو ممتلكاتهم أو التهديد بإيهادهم بشكل مباشر أو غير مباشر للتأثير على مساهمتهم في عملية الاستدراج أو تنفيذ العقد.

- Coercive practice: harming or threatening to harm, directly or indirectly, persons, or their property to influence their participation in a procurement process, or affect the execution of a contract.  
- الرشوة: تقديم هدايا نقدية أو غيرها لموظفي المنظمة (SIF) بهدف كسب مشروع إضافية أو الاستمرار بالعقد.
- Bribery: to offer SIF employees monetary or in-kind gifts in order to gain additional markets or to continue a contract  
- التورط في منظمة إجرامية أو أي نشاط غير شرعي مثبت بحكم من الأمم المتحدة أو أي متبع ممول للمنظمة.
- Involvement in a criminal organisation or any other illegal activity established by a judgement, the European Union, the United Nations or any other donor funding SIF.  
- ممارسات الموارد البشرية اللا أخلاقية: استغلال عمالة الأطفال أو عدم احترام الحقوق الاجتماعية الأساسية و ظروف عمل الموظفين أو المتعاقدين الثانويين.
- Immoral Human Resources practices: exploitation of child labour and the non-respect of basic social rights and working conditions of employees or sub contractors

تستثنى المنظمة (SIF) من إجراءات الاستدراج أي مرشح أو عارض يقع في واحدة من القضايا التالية:

SIF will exclude from a procurement procedure any candidate or tenderer falling into one of the following cases:  
- أن يكون مفلاساً أو مقيداً أو تدير المحاكم شؤونه أو دخل في ترتيبات مع الدائنين أو علق نشاطات مشروعه أو كان موضع إجراءات متعلقة بهذه الأمور أو أي موقف مماثل ناجم عن إجراءات مماثلة منصوص عليها في الأنظمة أو التشريعات الوطنية.

To be bankrupt or to be wound up, to have affairs administered by the courts, to have entered into an arrangement with creditors, to have suspended business activities, to be the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations

أن يكون مدانًا بجناحة مرتبطة بالسلوك المهني بحكم له قوة القضية المحكمة.

To have been convicted of an offence concerning professional conduct by a judgement that has the force of res judicata  
- أن يكون مذنباً بسوء سلوك مهني خطير مثبت بأي وسيلة يمكن للمنظمة تبريرها.

To have been guilty of grave professional misconduct proven by any means that SIF can justify  
- أن لا يكون قد وفى التزاماته بخصوص دفع مساهمات الضمان الاجتماعي أو دفع الضرائب وفقاً لأحكام القانون في البلد الذي تأسس فيه أو البلدان التي تعمل فيها بعثات منظمة الإغاثة الإسلامية الفرنسية (SIF) أو قوانين البلد الذي ينفذ فيه العقد.

To have not fulfilled obligations relating to the payment of social security contributions or the payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country in which they are established or with those of the country where SIF mission is operating or those of the country where the contract is to be performed

أن يكون موضوع حكم له قوة القضية المحكمة في الخديعة أو الفساد أو التورط في منظمة إجرامية أو أي نشاط آخر غير قانوني مؤذٍ للمصالح المالية للمجتمعات.

They have been the subject of a judgement that has the force of res judicata for fraud, corruption, involvement in a criminal organisation or any other illegal activity detrimental to the Communities' financial interests

أن يعلن أنهم في خرق خطير للعقد نظراً لعدم تمكّنهم من الإيفاء بالتزاماتهم التعاقدية في إجراءات استدرج سابقة.

To have been declared to be in serious breach of contract for failure to comply with their contractual obligations in another previous procurement procedure

لن تمنح المنظمة (SIF) العقود لمرشحين أو عارضين كانوا أثناء فترة إجراءات الاستدرج:

:SIF will not award contracts to candidates or tenderers who, during the procurement procedure خاضعين لتضارب في المصالح

Are subject to a conflict of interest

مذنبين بسوء التبيين في تقديم المعلومات المطلوبة من المنظمة كشرط للمشاركة في إجراءات العقد أو لم يتمكنوا من تقديم هذه المعلومات.

Are guilty of misrepresentation in supplying the information required SIF as a condition of participation in the contract procedure or fail to supply this information

### 3- العقوبات الإدارية و المالية: Administrative and financial sanctions

في حال تورط المورد أو المرشح أو العارض في ممارسات فساد أو خداع أو إكراه أو توافق فإن المنظمة (SIF) تفرض:

In the event a supplier, candidate or tenderer is engaged in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices SIF will impose:

عقوبات إدارية: Administrative sanctions

العقوبات الإدارية هي الإخطار الرسمي بسوء السلوك للسلطات المدنية أو التجارية ذات الصلة و الفسخ المباشر لكافة علاقات العمل القائمة.

Administrative sanctions are the official notification of the misconduct to the relevant civil or commercial authorities and the immediate termination of all existing working relationships.

العقوبات المالية: Financial sanctions

تطلب المنظمة تعويض الكلفة المرتبطة بشكل مباشر بإجراء عملية مناقصة أو منح مشروع جديدة، وتحفظ المنظمة بالكفالة النهائية إن وجدت.

SIF will request the reimbursement of the cost linked directly and directly to the conduct of a new tendering process or market award. If any, the tender or performance guarantee will be kept by SIF.

#### 4- المعلومات للمتبرعين ووصولهم إليها: Information of and access for the Donors

تبليغ المنظمة (SIF) المتبرعين المؤسسيين وتقديم لهم كافة المعلومات في حال تورط المورد أو المرشح أو العارض في ممارسات فساد أو خداع أو إكراه أو تواطؤ. وعلاوة على ذلك يوافق المتعاقدون على ضمان حق ممثلي المتبرعين المؤسسيين في الوصول إلى مستنداتهم المالية ومحاسبية لأغراض المراجعة والتدقير.

SIF will inform immediately the Institutional Donors and will provide all the relevant information in the event a supplier, candidate or tenderer is engaged in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices.

Furthermore, the contractors agree to guarantee a right of access to their financial and accounting documents to the representatives of SIF's institutional donors for the purposes of checks and audits.

#### 5. الوثائق لتكون مورداً : Documents to be a supplier

فيما يلي المستندات التي على المتعاقد العامل مع المنظمة (SIF) تقديمها:

- الهوية الشخصية الوطنية لمندوب الشركة/المورد
- سجل الشركة ووضعها
- أمر تفويض أو توكيل لتفويض المندوب للاتصال به

ملاحظة هامة: قد تطلب مستندات إضافية.

إضافة لذلك ينبغي أن يكون لدى المتعاقد القدرة على إصدار الفواتير والإشعارات (إشعارات التسلیم) وتقديم شهادة أداء الضريبية وتصديق أي مستند بالختم الرسمي.

Hereafter is the minimal documentation a contractor working with SIF will have to provide:

- Personnel national ID document of the supplier/company representative
- Status and registration of the company
- Mission order or power of attorney authorising the representative to contact

Important note: Additional documentation may be required for a particular market.

In addition the contractor must have the capacity to issue invoices, receipts and waybills (or delivery notes), to provide a tax clearance certificate and certify documents with an official stamp.



تملأ من قبل العارضين : TO BE FILLED OUT BY THE BIDDERS

أنا الموقع أدناه ..... أقر أنني قد قرأت و فهمت ..... representative of ..... I, undersigned ..... certified that I have read and understood these regulations. هذه الضوابط

و بالنيابة عن الشركة التي أمثل أقبل شروط ضوابط منظمة الإعانة الإسلامية – فرنسا للعمل الجيد و أتعهد بتحقيق أفضل الأداء في حال ربحت المناقصة On behalf of the company I act for, I accept the terms of SIF Good Business Regulations and I commit .to achieve the best performances in the event

أؤكد بتوقيعي أن By signing, I certify that كافة الخطوط المعقولة لضمان أنها لم ولن تقدم على علمها أي دعم مادي أو أية موارد لأي فرد أو كيان يرتكب أو يحاول أن يرتكب أو يروج لـ أو يسهل أو يشارك في ممارسات فساد نشط أو خداع أو إكراه أو تواطؤ أو رشوة أو تورط في منظمة إجرامية أو نشاط غير شرعي أو ممارسات لا أخلاقية في الموارد البشرية كاستخدام عمال الأطفال أو تجاهل الحقوق الاجتماعية الأساسية وشروط العمل أو المعايير المحددة من منظمة العمل الدولية خاصة فيما يتعلق بعدم التمييز و حرية الارتباط و دفع الحد الأدنى الوطني القانوني للأجور و عدم الإكراه على العمل و احترام العمل و الشروط الصحية has not provided, and will take all reasonable steps to ensure that it does not and will not knowingly provide material support or resources to any individual or entity that commits, attempts to commit, advocates, facilitates, or participates in fraud, active corruption, collusion, coercive practice, bribery, involvement in a criminal organization or illegal activity, or immoral Human Resources practices, such as the use of Child labour or overriding basic social rights and work conditions or the standards defined by the International Labour Organisation (ILO), particularly in terms of non-discrimination, freedom of association, payment of the legal national minimum wage, no forced labour, and the respect of working and hygiene conditions

وأخيراً أقر بموجب هذه الوثيقة أن Last, I hereby certify that أنا قضايا أو دعاوى أو إجراءات عالقة باسم الشركة أو نيابة عن شخص أو كيان آخر ضد الشركة فيما يتعلق بالخداع و الفساد و الرشوة أو أي نشاط غير قانوني ولم يدان بأي نشاط مماثل قبل الآن is not involved in any pending lawsuit, claim or action in the Company's name, or on behalf of any other person or entity, against the Company, regarding fraud, corruption, bribery or any illegal activity, and has not been convicted guilty of such practices at any time.

## المنصب : Position

التاريخ Date

الاسم : Name

### الختم والتوقع :Stamp and Signature

---

**Appendix D:**


---

## **SIF CODE OF CONDUCT**

### **مدونة قواعد السلوك لـ SIF**

<b>Introduction</b>	<b>مقدمة</b>
<p>Secours Islamique France (hereafter referred to as SIF) is a national and international solidarity Non- Governmental Organization (NGO) that works both in France and around the world.</p> <p>SIF is committed to reducing poverty and vulnerability in France and worldwide, without proselytizing or discriminating. We take action wherever there are humanitarian and social needs that require emergency relief, development programs and advocacy campaigns.</p> <p>The non-profit SIF strategy is based on strong values and principles that require exemplary ethical behavior. To help ensure this, SIF has developed this Code of Conduct to clearly and explicitly set out the rules of behavior with which all the recipients of this document must comply.</p> <p>Furthermore, as a social and humanitarian organization, when carrying out our work, SIF fully complies with current legislation and regulations, as well as with the values upheld by the external codes and charters to which we adhere. In particular:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The <i>Don en Confiance</i> ('give with confidence') benchmark. This certification is based on the monitoring of 3 components (governance, management and communication) and 4 key principles (respect for the donor, transparency, pursuit of efficiency, probity and objectivity);</li> <li>- The Code of Conduct for the International Red Cross and Red Crescent Movement (ICRC);</li> <li>- The Coordination SUD Transparency and Ethics Benchmark; the ECHO framework agreement (Directorate-General for European Civil Protection and Humanitarian Aid Operations);</li> <li>- The FAS membership charter (<i>Fédération des Acteurs de la Solidarité</i>).</li> </ul> <p>This Code of Conduct sets out the minimum standards of conduct required of the recipients in order to ensure the proper implementation of SIF actions and to fully comply with SIF's values.</p> <p>Each recipient must adhere to and comply with this Code of Conduct, and all line managers (of staff members) and other</p>	<p>الإعانة الإسلامية الفرنسية (وال المشار إليها فيما بعد باسم SIF)، هي مؤسسة غير حكومية وطنية ودولية تعمل من أجل التضامن في فرنسا وحول العالم.</p> <p>تلزم الإعانة الإسلامية الفرنسية بالحد من الفقر والتمييز في فرنسا وفي جميع أنحاء العالم، دون أي تفرقة أو تمييز. وإنما تقوم بالأخذ بإجراءات التدخل إنما كانت هناك احتياجات إنسانية واجتماعية تتطلب الإعانة الطارئة، وبرامح التنمية وحملات الدعم.</p> <p>تعتمد استراتيجية الإعانة الإسلامية فرنسا غير الهدافه للربح على قيم ومبادئ قوية تتطلب سلوكاً أخلاقياً مثالياً. قامت الإعانة الإسلامية فرنسا، ومن أجل ضمان ذلك، بتطوير قواعد وإجراءات السلوك هذه من أجل توضيح قواعد السلوك التي يجب أن يمثل ويلتزم بها جميع المستفيدين من هذه الوثيقة.</p> <p>علاوة على ذلك، فإن الإعانة الإسلامية فرنسا، وكمؤسسة اجتماعية وإنسانية، وعند تنفيذ عملنا، تلتزم تماماً بالتشريعات واللوائح (والسياسات) الحالية، وكذلك بالقيم التي تدعمها القوانين والمواثيق الخارجية والتي نلتزم بها بشكل خاص:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- معيار التبع بثقة، تعتد هذه الشهادة على مراقبة 3 مكونات (الحكومة والإدارة والاتصال) و 4 مبادئ رئيسية (احترام المانح والشفافية والسعى لتحقيق الكفاءة والاستقامة والموضوعية)؛</li> <li>- مدونة قواعد السلوك للحركة الدولية للصليب الأحمر والهلال الأحمر؛</li> <li>- معيار الشفافية والأخلاقيات للتنسيق، الاتفاق الإطاري لـ ECHO (المديرية العامة للحماية المدنية الأوروبية وعمليات المساعدات الإنسانية)؛</li> <li>- ميثاق عضوية FAS (الاتحاد الفرنسي للمنظمات الإنسانية).</li> </ul> <p>تحدد سياسة قواعد السلوك هذه الحد الأدنى لمعايير السلوك المطلوبة للمستفيدين من أجل ضمان التنفيذ الصحيح لإجراءات مؤسسة الإعانة الإسلامية فرنسا والامتثال التام لقيمتها.</p> <p>يجب على كل مستلم الالتزام بسياسة قواعد السلوك هذه والامتثال لها، ويجب على جميع المدراء التنفيذيين (للموظفين) وغيرهم من المدراء / المشرفين (من الشركاء والمتقطعين والموردين، وما إلى ذلك) ضمان الاحترام الكامل لهذه السياسة وفي جميع الأوقات.</p>



managers/supervisors (of partners, volunteers, suppliers, etc.) must ensure it is fully respected at all times.	
<p><b>1. SIF Values and Principles</b></p> <p>Since its creation in 1991, SIF has believed in a more just and caring world where the basic needs of vulnerable people are met. SIF is built on the values of Islam, solidarity and respect for human dignity, which are central to everything we do. In addition, SIF undertakes to respect the principles that form the basis of humanitarian action:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fairness and inclusiveness: to help the most vulnerable, fairly and with humanity, and regardless of origin, gender, culture, religion, political beliefs or affiliations. SIF always strives to achieve our objectives, even under difficult conditions;</li> <li>• Neutrality and independence: to abstain from taking sides in conflicts and crises by remaining independent from all political, economic, financial or religious organizations;</li> <li>• Accountability and transparency: <ul style="list-style-type: none"> <li>➢ towards beneficiaries to provide them with the assistance they need in the most appropriate manner, particularly by ensuring the action taken is effective and by considering the longer-term impacts of the aid provided;</li> <li>➢ towards donors by using their donations conscientiously, properly and transparently;</li> <li>➢ And, more generally, by adopting a socially and environmentally responsible approach and by ensuring compliance with contracts and commitments.</li> </ul> </li> </ul>	<p><b>1. قيم و مبادئ الإغاثة الإسلامية فرنسا</b></p> <p>منذ تأسيسها في عام 1991، أمنت الإغاثة الإسلامية فرنسا بضرورة وجود عالم أكثر عدلاً ورعاية حيث يتم تلبية الاحتياجات الأساسية للمهمشين والفقراط. إن الإغاثة الإسلامية فرنسا مرتكزة على قيم الإسلام والتضامن واحترام كرامة الإنسان ، وهي أمور أساسية لكل ما تقوم به. بالإضافة إلى ذلك تتعهد مؤسسة الإغاثة الإسلامية فرنسا باحترام المبادئ التي تشكل أساس العمل الإنساني:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>الإنصاف والشمولية:</b> مساعدة الفئات الأكثربتهميشاً بذراة وانسانية ، وبغض النظر عن الأصل أو الجنس أو الثقافة أو الدين أو المعتقدات السياسية أو الانتماءات. تسعى الإغاثة الإسلامية فرنسا دائمًا لتحقيق أهدافها، حتى في ظل الظروف الصعبة؛</li> <li>• <b>الحياد والاستقلالية:</b> الامتناع عن الوقوف في صف النزاعات والأزمات من خلال البقاء بشكل مستقل عن جميع المنظمات السياسية أو الاقتصادية أو المالية أو الدينية؛</li> <li>• <b>المساءلة والشفافية:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- تجاه المستفيدين لتزويدهم بالمساعدة التي يحتاجون إليها بالطريقة الأنسب، لا سيما من خلال ضمان فعالية الإجراءات المتخذة والنظر في الآثار طويلة الأجل للمساعدة المقدمة؛</li> <li>- تجاه المانحين باستخدام تبرعاتهم بضمير، وبشكل صحيح وشفاف؛</li> <li>- وبشكل أعم، من خلال اعتماد نهج مسؤول اجتماعياً وبيئياً وضمان الامتثال للعقود والالتزامات.</li> </ul> </li> </ul>
<p><b>2. Recipients</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- This Code of Conduct applies to all statutory bodies, board members performing their social duties, SIF employees, temporary staff, interns, volunteers, partners, and, more generally, anybody working with SIF, whether in France or abroad, on a temporary or permanent basis.</li> <li>- The rules contained in this Code of Conduct form an integral part of the contractual obligations arising from: (i) the subordinate working relationship for employees; (ii) the joint working relationship for volunteers; (iii) the contractual or convention-based relationship with partners. The penalties listed in the contract may be imposed for failure to comply with these rules.</li> <li>- Under the scope of their responsibilities, the recipients undertake to provide the relevant information relating to the rules and requirements set out in this Code of</li> </ul>	<p><b>2. المستفيدين</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- تطبق سياسة قواعد السلوك هذه على جميع الهيئات القانونية وأعضاء مجلس الإدارة الذين يؤدون واجباتهم الاجتماعية وموظفي الإغاثة الإسلامية فرنسا والموظفين المؤقتين والمتدربين والمتطوعين والشركاء، وبشكل أعم، أي شخص يعمل مع الإغاثة الإسلامية فرنسا ، سواء في فرنسا أو في الخارج، وعلى أساس مؤقت أو دائم.</li> <li>- تشكل القواعد الواردة في سياسة قواعد السلوك هذه جزءاً لا يتجزأ من الالتزامات التعاقدية الناشئة عن: <ul style="list-style-type: none"> <li>(1) علاقة العمل التابعة للموظفين؛</li> <li>(2) علاقة العمل المشتركة للمتطوعين؛</li> <li>(3) العلاقة التعاقدية أو القائمة على الاتفاقية مع الشركاء. قد يتم فرض العقوبات المذكورة في العقد لعدم الامتثال لهذه القواعد.</li> </ul> </li> <li>- ويتعهد المستفيدين، بموجب نطاق مسؤولياتهم، بتوفير المعلومات ذات الصلة المتعلقة بالقواعد والمتطلبات المنصوص عليها في سياسة قواعد</li> </ul>

<p>Conduct to all third parties (suppliers, service providers, partners, temporary staff, subcontractors, etc.).</p>	<p>السلوك هذه لجميع الأطراف الثالثة (الموردين ومقدمو الخدمات والشركاء والموظفو المؤقتون والمقاولون الفرعيون وما إلى ذلك).</p>
<p><b>3. Rules of Conduct</b></p> <p><b>3.1 Personal Responsibility</b></p> <p>Each recipient must accept personal responsibility for complying with this Code of Conduct and, in particular, for:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Reading and understanding both the terms of this Code of Conduct and the consequences of any failure to implement this Code;</li> <li>- Completing tasks or working on SIF assignments by employing honest, impartial, ethical and professional behavior;</li> <li>- Meticulously respecting SIF's fundamental values and principles as described in the first paragraph of this Code of Conduct;</li> <li>- Adopting verbal and gestural behavior that shows respect for human values and for people's physical and moral integrity (beneficiaries, SIF employees, partners, etc.), as well as for the working environment and for local faiths, customs and cultures;</li> <li>- Respecting everybody's basic rights, regardless of gender, age, disability, health, language, ethnic origin, color, religion, caste, sexual orientation and any other features of personal identity or characteristics;</li> <li>- Neither directly nor indirectly engaging in any form of economic or social exploitation or undertaking any other action that fails to respect human dignity;</li> <li>- Setting an example by adopting irreproachable and ethical behavior, especially when wearing SIF attire or anything featuring the SIF logo.</li> </ul>	<p><b>3. قواعد السلوك</b></p> <p><b>1.3 المسؤولية الشخصية</b></p> <p>يجب أن يقبل كل مستفيد المسؤولية الشخصية عن الامتثال لسياسة قواعد السلوك هذه، وعلى وجه الخصوص عن:-</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- قراءة وفهم شروط سياسة قواعد السلوك هذه وعواقب أي فشل في تنفيذ هذه السياسة؛</li> <li>- إكمال المهام أو العمل على مهام الإغاثة الإسلامية فرنسا من خلال استخدام سلوك نزيه وغير متحيز وأخلاقي ومهني؛</li> <li>- الاحترام الدقيق للقيم والمبادئ الأساسية للإغاثة الإسلامية فرنسا كما هو موضح في الفقرة الأولى من قواعد السلوك هذه؛</li> <li>- اعتماد السلوك اللفظي والإيمائي الذي يظهر احترام القيم الإنسانية والسلامة البدنية والمعنوية للناس (المستفيدين وموظفو الإغاثة الإسلامية فرنسا والشركاء)، وكذلك بالنسبة لبيئة العمل والأديان والعادات والثقافات المحلية؛</li> <li>- احترام الحقوق الأساسية للجميع، بغض النظر عن الجنس والอายุ والعرج والصحة واللغة والأصل العرقي واللون والدين والطائفة والميل الجنسي وأي ميزات أخرى للهوية أو الخصائص الشخصية؛</li> <li>- عدم المشاركة في أي شكل من أشكال الاستغلال الاقتصادي أو الاجتماعي أو القيام بأي عمل آخر لا يحترم كرامة الإنسان بشكل مباشر أو غير مباشر؛</li> <li>- تقديم قدوة حسنة عن طريق تبني سلوك أخلاقي ولا عيب فيه، لا سيما عند ارتداء ملابس الإغاثة الإسلامية فرنسا أو أي شيء يتميز بشعار الإغاثة الإسلامية فرنسا.</li> </ul>
<p><b>3.2 Respecting current legislation and regulations</b></p> <p>All the recipients of this Code of Conduct must respect current legislation and regulations. In addition to possible criminal prosecution, violation of this Code by any of the recipients could result in either disciplinary action where there is a subordinate relationship (employees) or the termination of a contractual relationship in other cases.</p> <p>The following violations are provided by way of example; however, this list is by no means exhaustive:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Alcohol or drug use: the recipients of this Code of Conduct are strictly prohibited from using and/or possessing any substance deemed illegal in their country of work, whether during or outside working hours (including working lunches and dinners and on business trips, especially during assignments).</li> <li>• Fraud, corruption, or attempted fraud or acceptance of corruption: it is formally prohibited to engage in these practices, which include: (i) any action that seeks to</li> </ul>	<p><b>2.احترام التشريعات واللوائح الحالية</b></p> <p>يجب على جميع المستفيدين من سياسة قواعد السلوك هذه احترام الأنظمة واللوائح الحالية. ويمكن أن يؤدي انتهاك هذه القانون من قبل أي من المستفيدين إلى اتخاذ إجراء تأديبي عندما تكون هناك علاقة تبعية كما هو الحال عند كونهم (موظفي) أو إنهاء علاقة تعاقدية في حالات أخرى، بالإضافة إلى الملاحقة الجنائية المحتملة.</p> <p>وسوف يتم ذكر الانتهاكات التالية على سبيل المثال ؟ ومع ذلك إن القائمة التالية ليست شاملة بأي حال:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• تعاطي الكحول أو المخدرات: يُحظر على مستلمي سياسة قواعد السلوك هذه بشكل صارم وقاطع استخدام و/ أو امتلاك أي مادة تعتبر غير قانونية في بلد عملهم ، سواء خلال ساعات العمل أو خارجها ( بما في ذلك وجبات غداء العمل والعشاء وفي رحلات العمل، خاصةً أثناء مهام العمل).</li> </ul>

<p>deceive or to circumvent legislation; (ii) giving or receiving bribes, gifts or commissions, whether to express thanks or to gain a material or moral advantage, particularly as part of a project.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>الاحتيال أو الفساد أو محاولة الغش أو القبول بالفساد: يحظر رسميًا الاشتراك في هذه الممارسات، والتي تشمل: (1) أي عمل يسعى إلى خداع أو التحايل على السياسات ؛ (2) تقديم أو تلقي رشاوى أو هدايا أو عمولات، سواء للتعبير عن الشكر أو لاكتساب ميزة مادية أو معنوية، لا سيما كجزء من المشروع.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Money laundering and/or financing terrorism: it is strictly forbidden to accept any money or funding that is of questionable origin or that has been obtained illegally; it is also expressly prohibited to raise funds for perpetrating acts of terrorism.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>غسل الأموال و/أو تمويل الإرهاب: يُمنع منعاً باتاً قبولاً أي أموال أو تمويل له أصل مشكوك فيه أو تم الحصول عليه بطريقة غير مشروعة؛ كما يحظر جمع الأموال لازكاب أعمال إرهابية.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Moral or sexual harassment and, more generally, any type of violence or abuse: SIF condemns and will punish, either directly by initiating disciplinary action against its staff, or indirectly through the courts in other cases, any person engaging in the following sexual conduct, without this list being exhaustive or the definitions used being restrictive:</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>التحرش المعنوي أو الجنسي، وبشكل أعم، أي نوع من أنواع العنف أو الإيذاء: تدين الإعانة الإسلامية فرنسا وستعاقب، إما بشكل مباشر من خلال اتخاذ إجراءات تأديبية ضد موظفيها، أو بشكل غير مباشر من خلال المحاكم في قضايا أخرى، أي شخص يشارك في السلوك الجنسي التالي، دون أن تكون هذه القائمة شاملة أو تكون التعريف المستخدمة مقيدة:</li> </ul>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1- Sexual harassment, which involves repeatedly subjecting a person to sexually oriented comments or behavior that violates their dignity due to the degrading or humiliating nature of these comments/behavior or creates an intimidating, hostile or offensive environment for them. Sexual harassment also includes all forms of extreme pressure (whether repeated or not) placed on a person with the real or perceived aim of obtaining sexual favors for either the perpetrator or a third party.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. التحرش الجنسي، الذي ينطوي على إخضاع الشخص مجازاً وتكلزاً لتعليقات أو سلوك جنسي ينتهك كرامته بسبب الطبيعة المهينة له. يشمل التحرش الجنسي أيضاً جميع أشكال الضغط الشديد (سواء تكررت أم لا) على شخص بهدف حقيقى أو متضور هو الحصول على خدمات جنسية لمرتكب الجريمة أو لطرف ثالث.</li> </ol>
<ol style="list-style-type: none"> <li>2- Sexual abuse includes all conduct/behavior, without violence or intimidation, towards people who have not given their consent either due to their age or due to the fact that consent was obtained through an abuse of power or superiority and is thus invalid. Sexual relationships with minors are automatically deemed to be non-consensual even in instances where the victim has given their consent. In such situations, mistaken belief in the age of the victim is not a defense and this argument will be systematically rejected by SIF.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>2. يشمل الاعتداء الجنسي كل سلوك، دون عنف أو تخويف ، تجاه الأشخاص الذين لم يعطوا موافقتهم سواء بسبب سنهما أو بسبب حقيقة أن الموافقة تم الحصول عليها من خلال إساءة استخدام السلطة وبالتالي فهي غير صالحة. تعتبر العلاقات الجنسية مع القاصرين تلقائياً غير مقبولة حتى في الحالات التي تكون فيها الضحية قد اعطت موافقتها. في مثل هذه الحالات، عدم المعرفة بمن الضحية لا يعتبر حجة، وسيتم رفض هذه الحجة بشكل منهجي من قبل الإعانة الإسلامية فرنسا.</li> </ol>
<ol style="list-style-type: none"> <li>3- Sexual assault results from any sexual conduct (including rape) that involves violence, intimidation, coercion or threat, whether without or with the victim's consent (given as a result of psychological pressure, or due to vulnerability caused by their economic situation, state of health or inability to give a clear answer, etc.).</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>3. الاعتداء الجنسي الناتج عن أي سلوك جنسي (بما في ذلك الاغتصاب) ينطوي على عنف أو تخويف أو إكراه أو تهديد، سواء بدون موافقة الضحية أو بموافقتها (يُعطى نتيجة للضغط النفسي أو بسبب الضعف الذي تسببه حالتهم الاقتصادية أو الحالة الصحية أو عدم القدرة على إعطاء إجابة واضحة، وما إلى ذلك).</li> </ol>
<ol style="list-style-type: none"> <li>4- Sexual exploitation results from any sexual conduct that involves inciting another person to engage in sexual activity (including pornography) by promising</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>4. الاستغلال الجنسي الناتج عن أي سلوك جنسي ينطوي على تحريض شخص آخر على ممارسة نشاط جنسي (بما في ذلك المواد الإباحية) من خلال الوعود بمكافأة من نوع ما والهدف من جانب الشخص الذي يحرض هو تحقيق ربح.</li> </ol>
<ol style="list-style-type: none"> <li>5. أي سلوك جنسي يلحق الضرر بصورة الإغاثة الإسلامية فرنسا أو قيمها أو واجباتها أو تمثيلها في فرنسا والخارج ، مثل ممارسة الدعاية، كما تدين الإعانة الإسلامية فرنسا وتعاقب المضائقات الأخلاقية، مثل أفعال السلوك الخبيث المنكراة (الملاحظات المهينة والتخويف والشتائم وغيرها) التي يمكن أن تؤدي إلى تدهور حاد في ظروف عمل الضحية، أو الإضرار بفرص عملهم، أو انتهاك كرامتهم أو معارضتهم تؤثر على صحتهم الجسدية والعقلية.</li> </ol>	

<p>a reward of some kind and with the aim, on the part of the person who instigates it, of making a profit.</p> <p>5- Any sexual conduct that harms SIF's image, values, assignments and representation in France and abroad, such as engaging in prostitution.</p> <p>SIF also condemns and will punish moral harassment, such as repeated acts of malicious behaviour (derogatory remarks, intimidation, insults, etc.) that can lead to a sharp deterioration in the victim's working conditions, hurt their career prospects, violate their dignity or adversely affect their physical and mental health.</p>	
<p><b>3.3 Professional conduct</b></p> <p><b>3.3.1 Relationships with beneficiaries</b></p> <p>The beneficiaries of SIF projects have the right to fair access to the activities set up for them without discrimination. Any recipients of this Code of Conduct working directly with SIF project beneficiaries who are victims of any form of violence or abuse must report this offence without delay and, where necessary, promptly pass on the information requested by SIF in an honest and transparent manner. The recipients should then: (i) follow the instructions given by SIF in accordance with the legislation, regulations and this Code, particularly with regard to the victims' rights and rights of appeal; (ii) exercise the utmost discretion regarding their identity or the potential procedure; and (iii) ensure their dignity is respected.</p>	<p><b>3.3.3 السلوك المهني</b></p> <p><b>1.3.3 العلاقات مع المستفيدين</b></p> <p>للمستفيدين من مشاريع الإغاثة الإسلامية فرنسا الحق في الوصول العادل إلى الأنشطة التي أقيمت لهم دون تمييز.</p> <p>يجب على أي مستلم لسياسة قواعد السلوك هذه التي تعمل مباشرة مع المستفيدين من مشاريع الإغاثة الإسلامية فرنسا والذين يقعن ضحية أي شكل من أشكال العنف أو سوء المعاملة الإبلاغ عن هذه الجريمة دون تأخير، وعند الضرورة، نقل المعلومات التي تتطلبها الإغاثة الإسلامية فرنسا على الفور بأمانة وشفافية. يجب على المستلمين:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) اتباع التعليمات التي قدمتها المؤسسة وفقاً للتشريعات واللوائح وهذا القانون، وخاصة فيما يتعلق بحقوق الضحايا وحقوق الاستئناف؛</li> <li>2) ممارسة أقصى درجات التقدير فيما يتعلق بهويتهم أو الإجراء المحتمل؛</li> <li>3) ضمان احترام كرامتهم.</li> </ol>
<p><b>3.3.2 Abuse of power or weakness</b></p> <p>The recipients of this Code of Conduct must both fulfill their role and use their status responsibly. The abuse of any hierarchical power arising out of a managerial, supervisory or any other working relationship is prohibited. All excessive or aberrant exercise of the power afforded by a person's status or role and/or which exceeds the powers delegated by SIF (humiliation, harassment, coercion, intimidation, etc.) is deemed to be an abuse of power. It is also prohibited to abuse an individual's weaknesses (SIF project beneficiaries, employees, volunteers, partners, etc.), whether these relate to their economic or social situation,</p>	<p><b>2.3.3 إساءة استخدام القوة أو الضعف</b></p> <p>يجب على مستلمي سياسات وقواعد السلوك هذه أداء دورهم واستخدام وضعهم بشكل مسؤول.</p> <p>يحظر إساءة استخدام أي سلطة هرمية ناشئة عن علاقة إدارية أو إشرافية أو أي علاقة عمل أخرى. تعتبر كل ممارسة مفرطة أو شاذة للسلطة التي يمنحها وضع الشخص أو دوره / أو التي تتجاوز الصالحيات المفروضة من قبل الإغاثة الإسلامية فرنسا (الإهانة والمضايقة والإكراه والترهيب، وما إلى ذلك) إساءة استخدام للسلطة.</p> <p>يحظر أيضاً إساءة استخدام نقاط الضعف لدى الفرد (المستفيدين من مشاريع الإغاثة الإسلامية فرنسيون، الموظفون، المتطوعون، الشركاء، إلخ) سواء كان ذلك يتعلق بوضعهم الاقتصادي أو الاجتماعي أو الحالة الصحية أو أي عامل آخر،</p>

<p>state of health or any other factor, in order to reap a personal benefit. A victim is considered to have a weakness if they are vulnerable.</p>	<p>من أجل جي منفعة شخصية. تعتبر الضحية انها تعانى من ضعف إذا كانت ضعيفة.</p>
<p><b>3.3.3 Use of SIF resources</b> Unless specifically permitted, utilizing SIF (material, financial or human) resources of any kind for personal use, private purposes or any other use not connected to SIF's operational objectives and projects is strictly forbidden. SIF resources must be operated and managed prudently and transparently in accordance with the checks and measures in place to ensure their optimal use. The people responsible must make all necessary arrangements to protect and secure these resources.</p>	<p><b>3.3.3 استخدام موارد الإغاثة الإسلامية فرنسا</b> يُمنع منعاً باتاً استخدام موارد مؤسسة الإغاثة الإسلامية فرنسا (المادية أو المالية أو البشرية) من أي نوع للاستخدام الشخصي أو لأغراض خاصة أو أي استخدام آخر غير مرتبط بالأهداف والمشاريع التشغيلية للإغاثة ما لم يسمح بذلك على وجه التحديد. يجب تشغيل موارد الإغاثة الإسلامية فرنسا وإدارتها بحكمة وشفافية ووفقاً للضوابط والإجراءات المعمول بها لضمان الاستخدام الأمثل لها. يجب على الأشخاص المسؤولين اتخاذ جميع الترتيبات الضرورية لحماية وتأمين هذه الموارد.</p>
<p><b>3.3.4 Use of internal SIF and/or personal information</b> The recipients of this Code of Conduct shall not disclose any data and information that falls outside the scope of the normal requirements of their role or assignment, such as private data or photos that violate the privacy or dignity of the people concerned, without prior and adequate approval. All internal SIF information relating to beneficiaries, employees, partners, donors, etc. remains the property of SIF and shall in no circumstances be disclosed to external organisations or individuals without SIF's prior approval.</p>	<p><b>4.3.3 استخدام معلومات الإغاثة الإسلامية الفرنسية الداخلية وأو المعلومات الشخصية</b> لا يجوز للمتلقين لمدونة قواعد السلوك هذه الكشف عن أي بيانات أو معلومات تقع خارج نطاق المطالبات العادية لدورهم أو مهمتهم، مثل البيانات الخاصة أو الصور التي تنتهك خصوصية أو كرامة الأشخاص المعندين، دون موافقة مسبقة وكافية. تظل جميع معلومات مؤسسة الإغاثة الإسلامية فرنسا الداخلية المتعلقة بالمستفيددين والموظفين والشركاء والمانحين ملّاً للمؤسسة ولن يتم الكشف عنها باي حال من الأحوال للمنظمات الخارجية أو الأفراد دون موافقة مسبقة من المؤسسة.</p>
<p><b>3.3.5 Conflict of interest</b> A conflict of interest is any act or situation in which the non-profit purpose or general interest role of SIF is inconsistent with the private interests of a person working to fulfill this role when these interests, by their type and magnitude, interfere with or can be perceived to interfere with the independent, impartial and objective performance of his/her duties or are used to gain a direct or indirect personal benefit. In the event of an actual, perceived and/or potential conflict of interest, the person concerned should inform their line manager or their contract manager within SIF</p>	<p><b>5.3.3 تضارب المصالح</b> إن تضارب المصالح هو أي فعل أو موقف يكون فيه الهدف غير الريجي أو المصلحة العامة للإعانة غير متوافق مع المصالح الخاصة للشخص الذي يعمل على أداء هذا الدور عندما تتدخل هذه المصالح، حسب نوعها وحجمها، أو يمكن اعتبار أنها تتدخل مع الأداء المستقل والنزير والموضوعي لواجباته أو استخدامها في الحصول على منفعة شخصية مباشرة أو غير مباشرة. يجب على الشخص المعنى في حالة وجود تعارض فعلٍ و / أو محتمل في المصالح، إبلاغ مديره المباشر أو المدير المتعاقد معهم داخل الإغاثة الإسلامية الرفنسية</p>
<p><b>4. Consequences of violating or breaching the Code of Conduct</b> As a humanitarian organization working with the most vulnerable members of society, particularly in high-risk countries, the protection of our employees, beneficiaries and volunteers is of top priority to SIF.</p>	<p><b>4. عواقب مخالفة أو خرق قواعد السلوك</b> كمنظمة إنسانية تعامل مع أضعف أعضاء المجتمع، لا سيما في البلدان المعرضة للخطر، فإن حماية موظفينا والمستفيددين والمتطوعين لها أولوية قصوى في الإغاثة الإسلامية فرنسا.</p>

**Secours Islamique France-YEMEN**
**الاعانة الاسلامية الفرنسية - اليمن**

Any alleged violation of this Code of Conduct must be reported without delay to the relevant line manager or to the contact persons within SIF assigned to handle these reports, or via the email address [stop@secours-islamique.org](mailto:stop@secours-islamique.org) if this is the only option available. SIF reserves the right to apply all the measures put in place through our internal procedures, or through legislative, disciplinary or contractual arrangements. SIF does not tolerate any breaches of the law, regulations or this Code of Conduct and will accept no excuses or mitigating circumstances as a defense for these breaches (zero tolerance).

It is the recipients' duty to report any actual or potential violation or breach of this Code of Conduct, even if the allegations prove to be unfounded. The recipients of this Code of Conduct also have a duty to report any requests made by a line manager, colleague, partner or any other person working directly or indirectly with SIF that they consider to require them to act in a manner that is illegal, abusive, unethical, or in violation of this Code.

Reporting must be undertaken in good faith. Malicious or false allegations could result in disciplinary action being taken against members of staff, or in damages being sought by SIF in other cases. The same penalties shall also apply whereby a person is deemed to: (i) have put pressure on the whistleblower to submit false or malicious declarations to SIF or the legal authorities; or (ii) have helped somebody to break the law, regulations or this Code in order to thwart SIF actions or the investigation, or to evade the authorities. SIF will take all the necessary steps to ensure that the whistle-blower suffers no adverse or negative repercussions as a result of their disclosure.

يجب الإبلاغ عن أي انتهاك مزعوم لسياسة قواعد السلوك هذه دون تأخير إلى المدير المسؤول المعين أو إلى جهات الاتصال المعينة داخل الإغاثة الإسلامية الفرنسية للتعامل مع هذه التقارير، أو عبر عنوان البريد الإلكتروني [stop@secours-islamique.org](mailto:stop@secours-islamique.org) إذا كان هذا هو الخيار الوحيد المتاح.

وتحتفظ مؤسسة الإغاثة الإسلامية فرنسا بالحق في تطبيق جميع التدابير الموضوعة من خلال إجراءاتها الداخلية، أو من خلال الترتيبات التشريعية أو التأدية أو التعاقدية. لا تتحمل مؤسسة الإغاثة الإسلامية فرنسا أي انتهاكات للقانون أو اللوائح أو قواعد السلوك هذه ولن تقبل أي عذر أو ظروف مخففة كدفاع عن هذه الانتهاكات (عدم التسامح مطلقاً).

من واجب المبلغين الإبلاغ عن أي انتهاك أو خرق فعل أو محتمل لمدونة قواعد السلوك هذه، حتى لو ثبت أن الادعاءات لا أساس لها من الصحة. من واجب مبلغين قواعد السلوك هذه أيضًا الإبلاغ عن أي طلبات يقدمها المدير مباشر أو زميل أو شريك أو أي شخص آخر يعلم بذلك مباشر أو غير مباشر مع الإغاثة الإسلامية فرنسا يعتبرون أنه يطلب منهم التصرف بطريقة غير قانونية أو مسيئة أو غير أخلاقية أو ينتهك هذا القانون.

يجب أن يتم الإبلاغ بحسن نية. يمكن أن تؤدي المزاعم الخبيثة أو الخطأ إلى اتخاذ إجراءات تأدية ضد موظفين، أو في الأضرار التي ترثها المؤسسة في حالات أخرى. تطبق نفس العقوبات على الشخص الذي يعتبر أنه:

- (1) مارس الضغط على المبلغين عن المخالفات لتقديم تصريحات كاذبة أو ضارة إلى الإغاثة الإسلامية فرنسا أو السلطات القانونية؛
- (2) ساعد شخصاً ما على انتهاك القانون أو اللوائح أو هذا القانون من أجل إحباط إجراءات الإغاثة الإسلامية فرنسا أو التحقيق أو للتهرب من السلطات.

وستتخذ مؤسسة الإغاثة الإسلامية فرنسا جميع الخطوات الالزمة للتأكد من أن المبلغين عن المخالفات لا يعانون من أي تداعيات سلبية نتيجة للإفصاح عن المخالفات.